

# USO DEL CORREO ELECTRÓNICO EN EFL

Dolores Grau Vicente y Carmen Pinilla Padilla

## INTRODUCCIÓN

Es la aplicación más extendida en Internet, de hecho para la mayoría de los usuarios es la única opción disponible.

Utilizar el correo electrónico es parecido a mantener una conversación porque es rápido e informal, pero a la vez se asemeja a escribir una carta (o mejor una postal porque parece que casi cualquiera la podría leer) que carece de elementos paralingüísticos, claves no verbales que los signos de puntuación no pueden compensar totalmente. En el intento de encontrar un tipo de expresión que permita manifestar los sentimientos de los participantes y establecer una comunicación más fluida se utilizan una serie de estrategias o recursos lingüísticos para compensar la carencia del apoyo verbal y visual.

Así pues, se han creado una serie de signos o símbolos que se llaman emoticonos o smiley que expresan los diferentes estados anímicos en los que nos podemos encontrar. Tales como:

:)	feliz
:(	triste
:~)	risa
8~)	gafas

Y muchos más. Existen numerosas listas de emoticonos en la red, por ejemplo podemos encontrar un buen número de ellas en:

<http://lands.let.kun.nl/faces.html>

<http://www.cg.tuwien.ac.at/~helwig/smileys.html>

<http://www.friends.edu/cob/CSIS300/Chapter6/sld022.htm>

<http://www.netsurf.org/~violet/Smileys/classic.html>

<http://www.netsurf.org/~violet/Smileys/funny.html>

<http://infolab.iupui.edu/~rshockle/smiley.html>

[http://www.nmia.com/~cram/geek\\_4.html](http://www.nmia.com/~cram/geek_4.html)

<http://www.mixed-plate.com/wwe/columns/smileys.html>

La imaginación es una de las claves que hacen que este medio sea motivador y atractivo para los usuarios: se utilizan abreviaturas, onomatopeyas, se hacen dibujos con los signos, se escriben múltiples exclamaciones (Hola!!!!!!!) e interrogaciones, se reduplican letras (NOOOOoooooo), paréntesis, asteriscos...

El correo electrónico favorece el desarrollo de un nuevo modo de expresión. Aunque se utiliza la escritura para comunicarse, se está más cerca de la expresión oral y coloquial que de la expresión escrita y académica.

El registro de lengua utilizado por e-mail puede variar mucho, ya que depende del nivel de conocimientos, del bagaje cultural y de la etnia de los participantes.

Por otra parte, en ciertos sentidos el correo electrónico se diferencia totalmente de la carta y de la conversación: por ejemplo, vía correo electrónico se conecta con individuos o grupos que no se conocen en absoluto y con los que, sin embargo, se llega a mantener una estrecha relación. Este medio evidencia la realidad humana que hay siempre al otro lado de la línea. El conocimiento personal a través de este medio tiene su propio proceso, que suele ser el contrario al que se da en la "realidad".

En primer lugar, contactamos con alguien a quien no vemos pero de quien empezamos a conocer su vida, aficiones, opiniones... Podemos ver alguna imagen física de esa otra persona (fotos) que nos dan una idea de como es nuestro interlocutor/a y, por último, escuchar su voz. Las relaciones que se llegan a producir entre las personas por medio de Internet no se basa en el aspecto físico sino, por el contrario, en la personalidad y afinidades personales de los participantes.

## **APLICACIONES DIDÁCTICAS**

Su principal aplicación didáctica se basa en su utilidad como herramienta para establecer, mantener contactos y desarrollar proyectos comunes con personas o centros de cualquier parte del mundo, tanto para el profesorado como para el alumnado.

Por medio de esta clase de proyectos y la interacción que implican, se aborda de una manera real y vivencial la interculturalidad. El acercamiento y el conocimiento tan real a otras culturas predispone al alumnado hacia la tolerancia, la solidaridad y el respeto hacia otras culturas y razas, valores que

son muy importantes en la tarea docente pero que no siempre son fáciles de trabajar.

El uso de la correspondencia por e-mail permite al alumnado tener una comunicación real e inmediata con otros estudiantes en cualquier lugar del mundo utilizando como vehículo de comunicación la lengua objeto de estudio; no tiene que imaginarse nada, no es una actividad de "simulación", sino una actividad auténtica y significativa en si misma.

La otra persona realmente existe, por lo que se produce la motivación hacia la escritura y nos proporciona una oportunidad para incrementar y mejorar la competencia escrita de una manera totalmente personalizada, cada alumno/a puede seguir su propio ritmo neutralizando el efecto de la metodología tradicional que a menudo favorece a los más rápidos, y reduce el efecto negativo de ciertos aspectos sociales que interfieren en la comunicación, como: género, raza, timidez, etc.

Otro aspecto a tener en cuenta es el desarrollo de la responsabilidad y autonomía personal hacia el aprendizaje que se asume de una manera espontánea por parte del alumnado.

El profesorado que ha participado en HUT, proyecto "Email Writing Project", manifiesta que en la evaluación realizada han detectado en los estudiantes una disminución de las actitudes racistas, la adquisición de mayor confianza en el uso de la LE como una lengua de comunicación, mayor agilidad para pensar rápido y responder, y organización y presentación de sus ideas de una forma más clara.

Una alumna del proyecto antes mencionado, HUT, opina sobre él que:

"Naturalmente esta experiencia me ha ayudado a desarrollar mis destrezas en inglés pero, también, me ha dado la oportunidad de conocer gente nueva tanto en la clase como en la red. Y esto es lo que considero realmente importante."

## **BÚSQUEDA/CONTACTOS**

El primer problema con el que nos encontramos cuando decidimos llevar a cabo una experiencia de este tipo, es cómo podemos encontrar interlocutores. Internet nos ofrece muchos y variados recursos para llevar a cabo esta búsqueda.

A través de Internet podemos encontrar a través de la red los servicios de penpal, tan habituales en el aula de idioma, algunas de las cuales ofrecen además la posibilidad de participar en proyectos variados, como: newsgroups,

cursos, creación de páginas web, RTC (Comunicación en Tiempo Real), centros virtuales de lengua, juegos de aventura, etc.; los cuales se han ido desarrollando a partir de un proyecto inicial de email.

Además del servicio de búsqueda de interlocutor, en estas URL se suele encontrar mucha información sobre el uso de las Nuevas Tecnologías en la enseñanza de lenguas extranjeras:

- Se da la posibilidad de buscar interlocutores individuales y grupales tanto para los estudiantes como para el profesorado, es decir, se permite anunciar o encontrar penpals acotando y simplificando bastante la búsqueda.
- Foros de debate donde se envían mensajes para participar y expresar opiniones sobre un tema determinado;
- Chats específicos por temática;
- Listados de recursos educativos, normalmente sobre la aplicación de las Nuevas Tecnología en la enseñanza;
- Información sobre proyectos que se han realizado o se están realizando; investigaciones; publicaciones, etc.

Algunas de las URL que ofrecen este tipo de servicios son:

- Keypals International, <http://www.collegebound.com/keypals/>, ofrece una base de datos organizada en un primer nivel según criterios geográficos en la que encontrar contactos y en la podemos introducir también los datos de nuestro centro. Además ofrece enlaces a proyectos que se están llevando a cabo a través de Internet.
- TESOL CALL-is Resources:  
Keypals, <http://darkwing.uoregon.edu/~call/keypals.html>

Es una lista de correo norteamericana, con bastantes y variados URL sobre otros servicios, como: libros de interés, recursos, proyectos, investigaciones, más listas de correo, etc.

- International Email Classroom Connection, IECC:

<http://www.stolaf.edu/network/iecc/#subscribe>

Ofrece la doble posibilidad de hacer búsquedas y anunciarse, permitiendo que se realice de una manera muy específica y acotada. Por su carácter internacional incluye muchas lenguas, no solamente el inglés.

A la vez ofrece enlaces a más URL que ofrecen servicios de penpal. Recomendable si se decide abordar este tema en nuestra tarea docente.

Electronic Postcards:

<http://postcards.www.media.mit.edu/Postcards/Welcome.htm>

Contiene diferentes modelos de postales en las que se pueden incluir textos, pueden resultar muy útiles para motivar al alumnado.

- Comunet, <http://www.xtec.es/>

Otra web a mencionar es esta URL catalana. Bien diseñada, repleta de información sobre los Programas Europeos, Comenius y temas relacionados con Educación, entre ellos está European Schoolnet, <http://www.eun.org/friend>, que nos ofrece la posibilidad contactar con estudiantes y profesorado de Europa de una manera sencilla y cómoda. Puede resultar de mucha utilidad para iniciar contactos con otros centros y para buscar socios dentro de los Programas Europeos.

Otros enlaces que ofrecen servicios similares son:

Kidlink.

<http://www.kidlink.org/spanish>

En castellano, espacio para jóvenes hasta 15 años. Se pueden hacer intercambios individuales, de grupos, proyectos, conversaciones y debates en tiempo real. Permite la utilización de diferentes lenguas. Organizan encuentros virtuales.

- Correspondants. <http://www.momes.net/jouets.html>

En francés. Página dentro de una más general llamada "Premiers pas sur Internet".

## **MANOS A LA OBRA**

Esta es una recopilación de las dificultades que nos podemos encontrar cuando decidimos realizar una experiencia de este tipo y sus posibles soluciones. Se basa en algunas de las conclusiones a las que han llegado los docentes que han decidido ponerse "manos a la obra" en este campo.

<b>DIFICULTADES</b>	<b>POSIBLES SOLUCIONES</b>
La búsqueda inicial.	Utilizar las listas de correo.

Falta de coordinación entre el profesorado.	Determinar los objetivos, temas a tratar y el proceso de evaluación.
Dispersión, desorientación y desmotivación del alumnado.	Marcar tareas concretas (cortas y sencillas).  Instrucciones muy claras.  Paso a paso.
Actitud irrespetuosa de los estudiantes.	Establecer reglas claras en el lenguaje a utilizar.
Pocas respuestas.	Establecer fechas límite.  Períodos cortos.
Diferencias horarias y de períodos lectivos.	Planificar y temporalizar.
<b>PROBLEMAS TÉCNICOS</b>	<b>SUGERENCIAS</b>
Organización de la lista de correo.	Implicar al alumnado. Distribuir funciones.
Recopilación de los mensajes.	Archivo de almacenamiento (feedback).
Virus.	No adjuntar archivos.

## INFORMACIÓN TÉCNICA

Página elaborada por la revista i-world. <http://www.idg.es/iworld/especial/correo.html>

Contiene información sobre Internet y el correo electrónico en español. Soluciones a los problemas de transferencia de caracteres internacionales. Tiene tres apartados:

1. Técnica: orígenes del problema.
2. Cómo solucionan los problemas.
3. Consejos y ejemplos prácticos.

## BIBLIOGRAFÍA

Belisle e-mail activities in the ESL writing  
class <http://www.aitech.ac.jp/~iteslj/Articles/BELISLE-Email.html> Visitada  
9/2/99

E-mail for ESL/Link students <http://edvista.com/claire/linc.html> visitada  
16/2/99

E-mail keypals for language fluency [http://kyoto-  
su.ac.jp/~trobb/keypals.html](http://kyoto-su.ac.jp/~trobb/keypals.html) visitada 9/2/99

HUT: Internet writing  
project <http://www.hut.fi/~rvilmi/PROJECT/> visitada 9/2/99

Internet y el correo  
electrónico.Iworld <http://www.idg.es/iworld/especial/correo.html> Visitada  
18/2/99

oooooOooooo

## USO DEL CORREO ELECTRÓNICO EN EFL

### DATOS DEL AUTOR/ES:

**Dolores Grau Vicente y Carmen Pinilla Padilla** (CEFIRE Parc del  
Molí s/n 46110 Godella- Valencia - [extrapgodella@centres.cult.gva.es](mailto:extrapgodella@centres.cult.gva.es)).

### RESUMEN:

De entre las herramientas que permiten la comunicación a través de la red Internet, el correo electrónico proporciona interesantes posibilidades para la enseñanza de las lenguas extranjeras.

En esta comunicación se abordan sus ventajas didácticas, tales como establecer y desarrollar proyectos comunes con centros de cualquier parte del mundo.

También, abordamos cómo empezar un proyecto de este tipo ofreciendo recursos de la red y analizamos las dificultades que se pueden encontrar,

y sugerimos posibles soluciones.

**DESCRIPTORES:**

e-mail, Internet, inglés, EFL

**ABSTRACT:**

Among all the tools that allow communication through the Internet, e-mail provides interesting possibilities for EFL. Here we are going to explain its advantages from an educational point of view. As such, we will explain how to start and develop common projects with schools worldwide. We are going to provide resources and analyze difficulties one may encounter and suggest possible solutions.